



У серії «Легенди Китаю» опубліковані:

Король мавп
Лотосовий ліхтар
Легенда про Дзінвей



У казковому світі Китаю небесні святі літають на чарівних хмарах, безстрашні герої можуть чаклувати, перевтілюватися і знаються на бойових мистецтвах, доблесні володарі захищають закони природи і свою честь, а справедливість завжди винагороджує достойних. Народившись із плетива легенд, байок, фольклору та релігійно-міфічних уявлень, ці казки вже багато поколінь славлять завзяття, доброту, смирення, чесність і гумор. Сповнена фантастичних героїв і пригод серія відкриває молодим читачам скарбницю давньої спадщини дивовижної культури Китаю.

ЛОТОСОВИЙ ЛІХТАР

Переклад з китайської: Мар'яна Савченко
Ілюстрації: Лі Хайянь



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS



Переклад з китайської: Мар'яна Савченко
Ілюстрації: Лі Хайянь

ЛОТОСОВИЙ ЛІХТАР



©IPG 海豚出版社
DOLPHIN BOOKS



Лотосовий ліхтар / Пер. з кит. М. Савченко.— К.: Сафран, 2023. — 66 с.. — Електронне видання.
ISBN 978-617-8209-11-7

Чарівний Лотосовий ліхтар захищає від зла, але жодна магія не зрівняється із силою синівської любові. Безстрашний і самовідданий юний герой Ченьсян підкорив своєю наполегливістю безсмертних супротивників і спромігся визволити маму, з якою його розлучили на багато років. Винагородою за страждання героїв стало не лише щасливе возз'єднання родини, але й прихильність китайського народу, який перетворив стародавню легенду на один із показових художніх творів про цінності нації.

Літературно-художнє видання
Для молодшого шкільного віку
Для читання дорослими дітям

Лотосовий ліхтар

Перекладачка *Мар'яна Савченко*
Літературна редакторка *Юлія Джугастрянська*
Коректорка *Ніка Чулаєвська*
Відповідальна за випуск *Світлана Призинчук*
Макет *Оксана Булькевич*

Dolphin Books Co., Ltd,
адреса: вул. Байванджван, 24, район Січен,
Пекін 100037, Китай

Сходознавче видавництво "Сафран":
ТОВ "Сафран-ЛТД",
тел.: +38 096 788 38 68,
e-mail: safranbook@gmail.com
www.facebook.com/safranbook
instagram: @safran_book
адреса: 07442, вул. Щорса, 6
смт Велика Димерка, Броварський район, Київська область.
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців:
серія ДК № 6278 від 04.07.2018 р.

The book is jointly planned and published by Safran LTD and Dolphin Books

© Dolphin Books Co., Ltd, Beijing, China, 2018
© ТОВ "Сафран-ЛТД", видання українською мовою, 2020
© Мар'яна Савченко, переклад з китайської, 2020
© Мар'яна Савченко, текст, 2020



Передмова

Сюжет про сина, який розколов гору, щоб урятувати маму, дуже поширений. Одну з найперших задокументованих версій легенди знаходимо в оповідках про дива часів Танської доби, тобто їй щонайменше дванадцять століть.

У нашій книжці викладено найпоширенішу версію легенди. Цікаво, що в другому за популярністю варіанті свою матір Яо Дзі визволяє антагоніст із нашої історії — бог Ерлан. Згідно з нею, в міфічного Нефритового імператора (Юді) була молодша сестра Яо Дзі, яка побралася з простим смертним і народила йому трьох дітей: Яна Каня, Ян Чань і Яна Дзяня, котрого заведено називати Ерланом («другим сином»). Ян Чань прозвали Третьою богинею-матір'ю (Саньшенму), адже вона була наймолодшою донькою, яка згодом стала покровителькою однієї з п'яти священних гір даосизму — Західної (Хвашань). Старший брат покарав Яо Дзі й закував її в Персиковій горі під наглядом повелительки Заходу Сіванму. Син Ерлан, підрісши, навчився бойової майстерності й розрубав гору, щоби врятувати маму.

За іншою версією, Яо Дзі була однією з доньок імператора Яньді, померла молодою і перетворилася на чудодійну траву яо. Але це вже зовсім інша легенда. Повернімося до нашого сюжету. За часів правління Юань і Мін, із поширенням різних видів регіональної музичної драми, він на-

буває популярності та ще більшої варіативності. Йому присвячені п'єси в таких жанрах, як: хебейська бандзи, дзадзю юаньської доби, сичванська, ханьська, хунаньська, аньхвейська, шаньсїйська, юньнаньська й кантонська музична драма, цїньцян, південна драма і рання пекїнська опера. На його відголосок можна натрапити навіть у славнозвісній «Подорожі на Захід». Легенда чимдалі більше стає пов'язана з «принцом Ченьсяном, який, розрубавши гору, врятував матір» і чарівним Лотосовим ліхтарем. У пізніших варіантах боротися з дядьком Ерланом Ченьсяну допомагає навіть сам Король мавп Свень Вукон. Незалежно від жанру і варіацій сюжету, найвиразнішою в сценічних постановках і найулюбленішою для глядачів лишається фінальна сцена радісного возз'єднання сім'ї.

У 20-х роках ХХ століття до легенди починає звертатися китайський кінематограф. Танцювальна постановка (1957), а згодом і її кіноверсія (1959) «Лотосовий ліхтар» започаткували абсолютно новий жанр китайського танцювального спектаклю, який поєднує елементи народних танців, пекїнської опери та західної хореографії.

За останні пів століття на материковому Китаї, в Гонконзі й на Тайвані створено десятки художніх фільмів, коміксів, серіалів і мультиплікаційних фільмів, присвячених легенді про подвиг сина і чарівний Лотосовий ліхтар.

Мар'яна Савченко



Як до краю Шеньсі тебе шлях приведе,
Йди на схід – де Хвашань височіє у хмарах.
На вершині тій храм пілігрима прийме –
Вшанувати Третю богиню-матір,
Саньшенмú поклонитись прекрасній статуї.

Каже легенда: один учений,
звали його Льов Яньчан,
Побачив у храмі ту статую,
вродливу, немов жива, –
І вмить його серце затопив
переживань океан,
І Льов на стіні написав
вірша про свої почуття.
Дописав і, схилившись
на столик з кадилом,
Провалився у сон –
так дорога стомила.



Обходячи з сестрами гори, богиня
До храму зайшла, прочитала вірша –
І вражена,
Льова Яньчана накрила
Червоною шаллю,
що з себе зняла.



Кінець безкоштовного уривку. Щоби читати далі, придбайте, будь ласка, повну версію книги.